

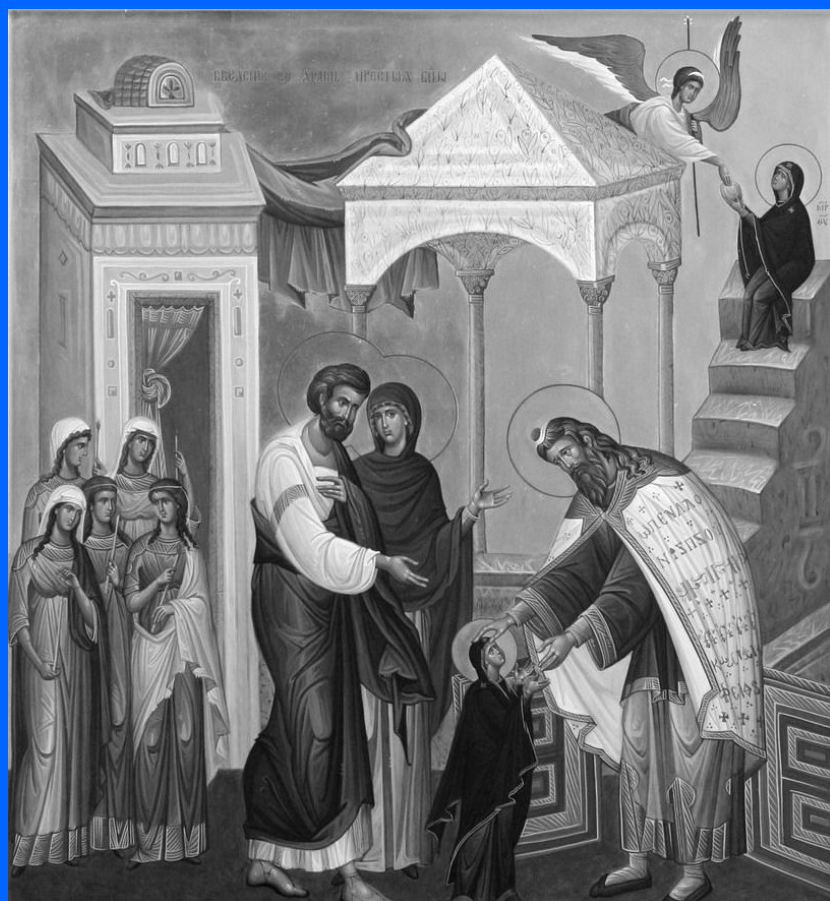
# СВЕТ

№187  
Декабрь  
2025 г.

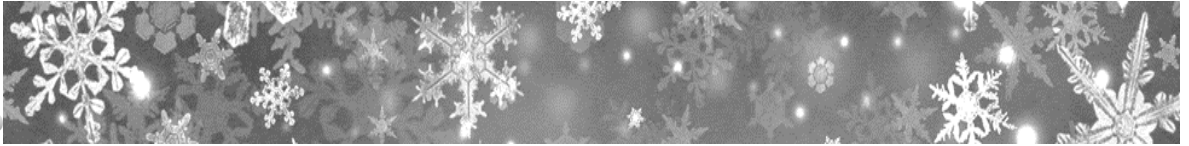


# Православия

4 декабря



# ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ



# ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

## Событие

**Введение во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии** — один из главных христианских праздников. В этот день мы вспоминаем, как трехлетняя Богородица была приведена своими родителями в Иерусалимский храм.

## История

Когда Деве Марии исполнилось три года, ее родители Иоаким и Анна, как и обещали, привели дочь в храм, чтобы посвятить своего ребенка служению Богу.

Традиция эта была достаточно распространенной в израильском обществе. Супруги, у которых, так же как и у родителей Богородицы, ребенок рождался уже в преклонном возрасте, посвящали свое дитя Богу, отдавая в храм. Таким образом они выражали свою благодарность Творцу, а дети получали должное воспитание и образование, а когда подрастали — помогали восстанавливать храм, пострадавший при

осаде Иерусалима римлянами. По преданию, сама Богородица участвовала в вышивке завесы для Святой святы — той самой, которая в момент смерти ее Сына на Кресте *раздралась надвое* (Мф 27:51).

Маленькая Мария без посторонней помощи поднялась по 12 ступеням, которые символизировали 12 колен (то есть родов) Израилевых. Ее встретил первосвященник Захария, будущий отец пророка Иоан-

на Предтечи.

Почему же Церковь так выделяет это событие? Потому что в храм, который для иудейского народа был местом особого присутствия Божия, вошел новый, уже одушевленный храм Божий — Богородица, — из которого в мир придет Сам Христос.

## Четыре факта о празднике

1. Богородица воспитывалась в храме до 14 лет, постоянно читая Священное Писание,

связана с праздником Введения во храм Пресвятой Богородицы. Традиция давать такие «искусственные» фамилии представителям духовного со-



пребывая в словия началась в конце XVII века.

2. Введение во храм Пресвятой Богородицы стали отмечать позже властями был мужским, а после открытия в 1987 году стал женским.

3. Типичная «семинарская» фамилия «Введенский»

4. Ярославский Толгский монастырь в честь Введения во храм Пресвятой Богородицы — один из старейших в России. Основан он был в 1314 году и до закрытия советскими властями был мужским, а после открытия в 1987 году стал женским.

5. В монастыре хранится один из самых почитаемых богородичных образов в России — его появление Толгская икона Божией Матери.

<https://foma.ru/korotko-o-prazdnike-vvedenie-vo-hram-presvyatoy-bogoroditsyi.html>



Юная Дева Мария

лимского храма построил огромный собор в честь Богородицы. Окончательно же статус двенадцатого праздник получил только в XIV веке.

3. Типичная «семинарская» фамилия «Введенский»

# Рождественский пост

Прожить долгую и холодную зиму в России и не предаться унынию — настоящий подвиг. Христианам это дается проще, потому что их зимнюю дорогу освещает яркая звезда, праздник, до которого с замиранием сердца считаешь дни, — Рождество Христово. Вершина зимы, а перед ней — испытание для тела и духа — Рождественский пост. Мы собрали самые распространенные вопросы об этом посте, ответы на которые помогут православному человеку подготовиться к Рождеству.

## Даты Рождественского поста

Время Рождественского поста — это ровно 40 дней. Пост начинается 28 ноября по новому стилю и продолжается до 6 января включительно. В ночь на 7 января христиане заканчивают поститься и встречают вершину поста, его главную цель и смысл — Рождество Господа нашего Иисуса Христа. В каждом посте, в том числе в Рождественском, существует заговенье, иначе — канун поста. Заговенье Рождественского поста приходится на 27 ноября, это день, в который Православная Церковь вспоминает жизнь святого апостола Филиппа. Именно в честь него Рождественский пост еще именуют Филипповым (по-народному Филипповки). Если заговенье попадает на однодневные посты (среду или пятницу), то оно перемещается на предыдущий день.

## Зачем нужен Рождественский пост

Рождественский пост — это время для возрастания в Боге, для усердной молитвы и добрых дел. Все ограничения, которые верующий человек накладывает на себя добровольно — гастрономический пост, отказ от развлечений — нужны не как самоцель, не как своеобразное аскетическое упражнение, а как подготовка к великому празднику — Рождеству Христову. Радостному дню, когда Иисус Христос родился от Девы Марии, когда весь мир ликует, приветствуя Спасителя. Мы постимся, чтобы войти в этот

день чистыми, свободными от суеты и всего, что вредит нашей душе.

## Календарь питания: что можно есть в Рождественский пост

В период Рождественского поста православные христиане воздерживаются от мясных, молочных продуктов и от яиц. По поводу вкушения рыбы есть правила разной строгости. Согласно самому мягкому уставу, рыбу можно есть во все дни, кроме среды и пятницы. В среду и пятницу пищу разрешается есть с растительным маслом.

На Рождественский пост придется Новый Год. Православным христианам лучше в этот светский праздник не отходить от поста. При этом ни в коем случае не надо осуждать родных и друзей, которые, в отличие от вас, не постятся. Лучше поставить на новогодний стол и постные, и скоромные блюда, чтобы сохранить мир в семье и своим осуждением не отвратить домохозяев от веры.

Кроме того, даже соблюдая все гастрономические строгости поста, надо не забывать, что эти сорок дней в первую очередь — для духа, а не для тела. И одни ограничения в еде — без духовной работы, без искренней молитвы, без помощи ближним — не принесут добрых плодов.

Если трудно держать сорокадневный пост по монастырскому уставу, стоит попросить у своего духовника или просто священника, к которому вы ходите в местном храме, послабление. Что такое послабление? Это значит, что ваш пост будет не таким строгим — в силу вашего здоровья или других причин. Ведь смысл Рождественского поста — подготовка к празднику Рождества Христова, пост — это не «православная диета», это испытание для нашего духа, которое помогает нам увидеть главное и отсечь все второстепенное, сосредоточиться на том, к чему нас призывает Евангелие. Через самоограничение стать ближе к Господу.

## История Рождественского поста

Рождественский пост христиане начали выделять как отдельный и многодневный с IV века. Мы находим упоминания об этом посте в трудах блаженного Августина, святителей Амвросия Медиоланского и Льва Великого.

Сорокадневным пост стал после собора 1166 года, который состоялся при константинопольском патриархе Луке и византийском императоре Мануиле.

## Что такое Рождественский сочельник

Последний день Рождественского поста называют Сочельник. Это слово произошло от названия блюда — сочиво. Сочиво готовится из зерен пшеницы, чечевицы или риса в память о посте пророка Даниила и трех отроков, которые питались от семян земных, чтобы не оскверняться от языческой трапезы (Дан 1, 8). Этих святых православные христиане молитвенно вспоминают как раз перед праздником Рождества Христова.

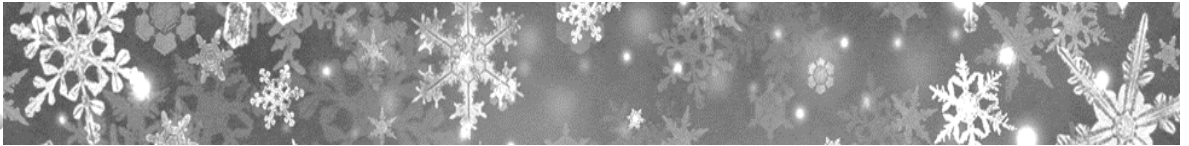
По церковному уставу сочиво едят вечером 6 января после полного воздержания от пищи в течение всего дня.

## До какого события продолжается Рождественский пост?

О том, до какого события продолжается Рождественский пост, мы можем догадаться из самого его названия. Рождество — вот точка, в которой заканчивается этот долгий сорокадневный период. Длится этот пост с 28 ноября до 6 января включительно.

7 января Православная Церковь празднует Рождество Иисуса Христа, великий двенадцатый праздник, который напоминает нам о дне, когда Спаситель пришел в мир — родился от Девы Марии в городе Вифлееме.

<https://foma.ru/rozhdestvenskij-post-2013-27-noyabrya-6-fevralya.html.html?etext>



# Этноконфессиональная конференция “Свет Христов просвещает всех” Христостың чарығы парчын кижини шынынға үргет-турча!

12 октября в Кузедеевском Доме культуры состоялась этноконфессиональная конференция “Свет Христов просвещает всех”, посвященная памяти миссионера и

художника и графика, поэта, учёного-исследователя шорского героического эпоса, кандидата филологических наук, члена Союза художников и Союза писателей России. Её работы, посвящённые евангельским событиям, поражали глубиной духовного содержания и мастерством исполнения.

Фотовыставка Александра Никитича Арбачакова — признанного фотографа, лауреата областных, межрегиональных и всероссийских конкурсов, одного из иллюстраторов к книге «Записки миссионера», фотографии которого



протоприотропера Василия Вербицкого, первого шорского писателя, миссионера и священника Иоанна Штыгашева и

открыли зрителям удивительный мир шорского народа, его традиций и обычаев. Каждая экспозиция стала не просто дополнением к конференции, а самостоятельным произведением



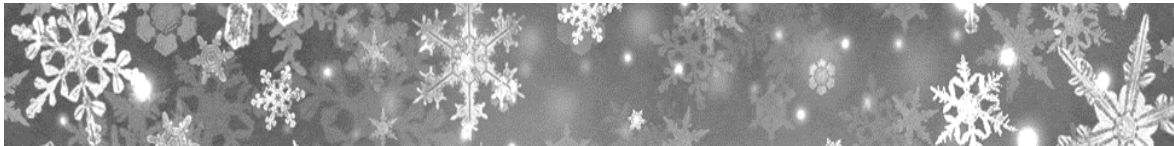
героического эпоса шорцев, избранные труды" и "Рассказы об Иисусе Христе".  
Работники Кузедеевской сельской библиотеки подготовили выставку книг, посвященных 100-летию Новокузнецкого муниципального округа.  
Так же важное место в фойе заняла фотозона, посвященная 80-летию Победы в Великой Отече-

священника, под началом которого был построен Храм святого великомученика и целителя Пантелеимона п.Кузедеево, со дня основания которого в 2024 году исполнилось 125 лет, иерея Иоанна Отургашева.

Как любое важное событие, конференция началась с подготовки пространства. Фойе Дома культуры превратилось в настоящую выставочную площадку, где были представлены уникальные экспозиции.

Художественная выставка Любови Никитовны Арбачаковой —





Покрова Пресвятой Богородицы города Калтан, который передал приветствие от благочинного церкви Калтанского округа и Елена Николаевна Чайковская - член совета Кемеровской региональной общественной организации «Ассоциация шорского народа» «Шория», идейного вдохновителя нашего мероприятия.

ственной войне и Году Защитника Отечества.

**Этноконфессиональная конференции “Свет Христов просвещает всех”.**

Ярким и запоминающимся моментом открытия конференции стало выступление самобытного шорского хореографического коллектива «Шанс» из Безруковского дома культуры. Через язык танца зрители смогли прикоснуться к страницам истории, увидеть, как вера и культура переплетались в жизни наших предков.

С приветственным словом выступили руководитель миссионерского отдела Новокузнецкой и Таштагольской Епархии, настоятель Храма во имя пророка Божия Ильи села Ильинка иерей Димитрий Казанцев, Иерей Даниил Позвик, штатный священник храма



В научной части конференции приняли участие: Иерей Сергей Денисович (штатный священник Храма святого великомученика Георгия Победоносца, миссионер Таштагольского благочиния), тема доклада: “Православная миссия в горной Шории. Прошлое и настоящее”;

Косточаков Геннадий Васильевич (Кандидат филологических наук, один из самых значительных специалистов в Кузбассе и России по шорской культуре.), тема доклада: “Литературное наследие шорского писателя, миссионера и священника Иоанна Штыгашева”;

Протоиерей Максим Липунов (настоятель Храма святого великомученика и целителя Пантелеимона п.Кузедеево), тема доклада: “Иерей Иоанн Отургашев: служение на рубеже эпох”;

Чайковская Елена Николаевна (Кандидат педагогических наук,

доцент кафедры русского языка и литературы КГПИ КемГУ, один из лучших специалистов в России по шорской культуре), тема доклада: “Деятельность Ассоциации шорского народа по сохранению языкового и культурного наследия шорского народа”.



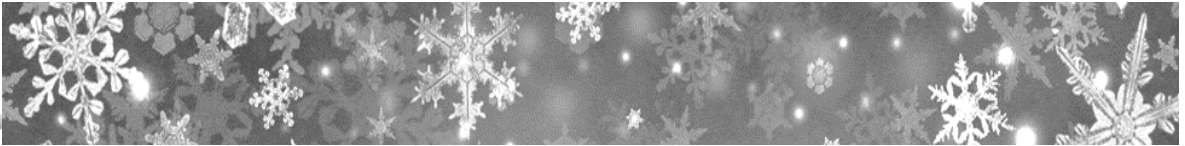
В завершении конференции спикеры получили дипломы, памятные статуэтки и календари, специально разработанные к этому мероприятию. Так же были отмечены памятными статуэтками и календарями все сопричастные, благодаря которым это событие смогло состояться.

Торжественное завершение конференции ознаменовалось яркими выступлениями талантливых коллективов. На сцене развернулось настоящее художественное действо: хореографический коллектив «Шанс» представил завораживающую композицию «Зов тайги», в которой слились воедино сила природы и душа народа, Олеся Гранкина тронула сердца зрителей исполнением патриотической песни «Быть выше», наполнив зал искренними чувствами любви к Родине.

Финальным аккордом мероприятия стал совместный номер «Вместе мы сила!» в исполнении народного коллектива фольклорного ансамбля «Иван-да-Марья» и коллектива «Шанс». Этот яркий номер стал зримым воплощением главной идеи конференции — единства культур и духовного родства!



**Гранкина Олеся**



## Литературное наследие шорского писателя, миссионера и священника Иоанна Штыгашева



Иван Матвеев (так написано в книге) Штыгашев, это, конечно, уникальная личность, великий человек! Он священник-миссионер, писатель, поэт, основоположник шорской литературы! Но он положил основы не только шорской литературы, но и хакасской (сам он – уроженец села Матур, ныне территория Республики Хакасия, а его племянник, сын младшего брата, – Петр Тарасович Штыгашев, известен как основоположник хакасской литературы), и алтайской, речь идет о едином саяно-алтайском суперэтнотипе и общей литературе содружества этносов. Впрочем, в Кузнецово его называли Иваном Сагайским (хакасским), в Улале (ныне Горно-Алтайск) – Иваном Шорским, а в Казани (где он закончил Духовную семинарию) – Иваном Алтайским. «Алтайцы», так миссионеры называли единый саяно-алтайский суперэтнос, этноним дан по названию горной страны Алтай (другие огласовки: Алатау, Алатаг, Алатоо, Алтуу).

Но причем тут шорская литература, скажете вы, если повесть (а речь идет о повести «Поступление в училище и продолжение учения Ивана Матвеева Штыгашева») написана на при-

личном русском языке того времени и жанра?

Да, повесть написана порусски, потому что она написана по просьбе и на средства иеромонаха Иоилля, настоятеля Покровского монастыря в Москве и попечителя миссионеров. Повесть изложена на бумаге, а этому предшествовал рассказ Штыгашева Иоиллю: история его жизни, судьбы, отношения с Богом, появления в Казани, семинарии, всего, что было до этого, а именно, поступления в церковно-приходскую школу в Кузнецово, многократных поездок в это село, поступления в Улалинское миссионерское училище, а далее уже в семинарию, покровительства о.Василия Вербицкого, и др.

Повесть написана по законам агиографического жанра церковной литературы, иначе говоря, жития святых, когда герой (он же рассказчик) является выходцем из языческого окружения, язычник по рождению, но с детства очарован Богом, верит в него, уповаet, и неуклонно движется к цели, с помощью Бога через молитву, а цель – учение, миссионерство, страсть увеличить число людей Бога внутри своего народа, и победить язычество.

Всё, что связано в Богом и христианством, передано оценочно высоко, волнительно. Если Богу угодно, то осуществится любое наше желание! Надо лишь молиться и стремиться. Так, посредством молитвы и стремления, поступков осуществляется его путь к цели.

Видимо, этим Штыгашев и понравился иеромонаху Иоиллю: тем, что неуклонно идет к цели, уповая на Бога, Бог ему часто помогает – то через о.Василия Вербицкого, то через других священников, через Ильминского, директора духовной семинарии, через

простых людей, от всей души ему помогающих. Интересный пример начинающим миссионерам!

Но в конце повести Штыгашев действительно начинает шорскую\хакасскую\алтайскую литературу: на шорском языке он публикует (с подстрочным переводом в сносках) лирический элегический шедевр «Қайран қада туған қарындажым...»

Предыстория стихотворения такова: у Штыгашева на руках в Казани умирает его земляк и близкий друг – Моисей Орочинов. А вскоре приходит весть о смерти от холеры его старшего брата Иосифа, который ему был вместо отца. Эти две смерти перевернули его душу, и породили погребальный плач в стихах, написанный в лучших традициях саяно-алтайского стихосложения. Фольклорные (дохристианские) мотивы здесь сочетаются с христианскими идеями.

Қайран қада туған қарындажым,  
\\ Брат мой дорогой, родной,  
Қатнап парып, сени көрийим чоқ  
полтыр.\\ Я тебя никогда не увижу  
более.

Сеең ачыйыңа қайде шыдайым?  
\\ Как же мне совладать с этой  
болью?

Саа сағынып, паарым қайыл-  
чар.\\ Сердце моё изнемогает слезой.

Россей черинге парчадып, \\ В  
Россию отправившись, я полагал,  
Урунчаң ачығдаң пожадым теп,  
санағам, \\ Что печали оставили  
меня, вроде,

Че, Қаан Қудайға чараған по-  
лып, \\ И стал я Господу Богу уго-  
ден,

Чек ачыға пазоқ түштим: \\ Одна-  
ко снова в печаль я впал:

Қайран арғыжым Моисейдең  
қалып, \\ Я остался без друга лю-  
бимого Моисея,

Қарағым чажын төк чөрдим. \\  
Слёзы отчаянья лились рекою.

Парчынаң артық кечеги күнде \\  
Но вчера обрушилось горе такое,

Паарым шыдабас маға ачығ урунды:\ Что вынести сил не имею:

Чобаш туған Осиф қарындажымның пееде \Весть пришла, что кроткий мой брат Иосиф

Чат черинең чарылғанын уғулды.\Расстался навек с белым светом.

Қайран қарындажымны по черде\Брат мой, родной, в мире этом Катнап парып, көрийим чоқ полтыр!\Больше нам не встретиться вовсе!

Қалғанчы чыл четкелекке \ А могли ведь встретиться вскоре, Қайыжып көриспеске чарылтыр.\ Но нам не встретиться больше.

Қалақ сенең, қарындажым,\Душе не бывает горше,

Қайде ачыға шыдайын?!\ Как мне выдержать это горе?!

Чарық черде көрчең ползам,\Не увидеть больше вовеки

Чалбақ сеең шырайың.\ Твоё лицо широкое.

Чағдаң чымчақ тилиңни\ твоё слово мягкое и лёгкое,

Чағын одурып, уқчаң ползам.\ Сидя рядом, не слышать вовеки.

Ағыл сағыштығ ачамны \ Весть пришла, что умный мой старший брат

Айланмас черге парған теп, уқтым.\Ушел туда, откуда нет возврата.

Қайран сеең сөөгінни көрерге \Проводить в последний путь брата -

Қапчығай нанарға санапчарым;\Я заторопился – на родину, назад.

Россей черинең нанарға \Из России на родину моей души

Ырыс ал, айдып, маңзырапчарым.\ Благословенно поспешу я.

Аймақтың черин эбире чөрүп,\Приеду, родину обойду я, Абаны тапча чоқ полтыр;\А отца там нет, ищи не ищи.

Элдің черин эбире чөрүп,\ Даже если родину я обойду,

Энени тапча чоқ полтыр;\Там иптери нет, ищи не ищи.

Қабығар күнге урунғамда,\Наступили черные дни души-

Қарындашты тапча чоқ полтыр!\Ныне и брата там не найду.

Че, ылғап, айдып, сықтазам да,\ Как ни рыдай, не слепи глаза,

Чедип алғам чоқ полтыр!\А брата нельзя вернуть, нельзя.

Парчының пажын пилчиған \ Пусть тогда тот, кто всех ведёт,

Паш Қудайға алғыш четсин;\Пусть Господь тебя приголубит,

Парчынаң артық Ол саға көллензин,\ Пусть тебя больше всех любит,

Пала эдинип, сени Позынға алзын.\Сыном делает, к Себе возьмёт.

1884г.

С этого стихотворения, в частности, начинается

шорская литература. А

повесть, написанная на русском языке, тоже по-своему начинает шорскую литературу, необычно - на русском языке. Впрочем, в 20

веке шорская литература продолжила

эту традицию создания произведений

(правда, вынужденно) на русском языке. Абсолютно русскоязычным был писатель

Софрон Тотыш. Все свои стихотворения издавал

только по-русски Степан Торбоков

(хотя писал стихи по-шорски). Большую

часть произведений вынужден был издавать

по-русски Федор Чиспияков. Вот

такая своеобразная традиция, которую

начал в своё время тот же Иван Штыгашев.

Но он все-таки сумел «втиснуть» в русскоязычную

повесть шорский элегический шедевр (шорскоязычный текст), чего

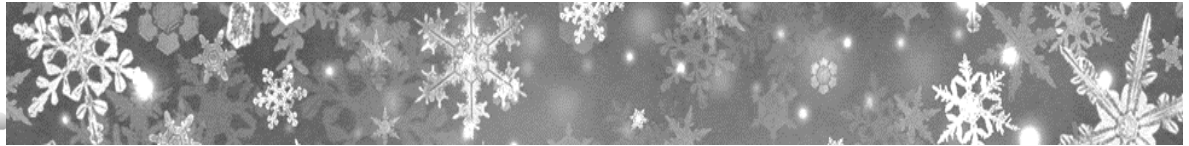
не смог сделать ни Софрон Тотыш, ни Степан Торбоков, ни

(частью) Федор Чиспияков, потому что после 1939 года, года лик-



Иван Штыгашев действительно был уникальной личностью, великим человеком!

**Геннадий Васильевич Косточаков, кандидат филологических наук, член Союза писателей России**



## Переиздана книга рассказов об Иисусе Христе первого шорского писателя, священника Иоанна Штыгашева

В конце 2024 года Институт перевода Библии (ИПБ) выпустил второе издание книги «Рассказы об Иисусе Христе» на шорском языке. Автором этой книги является первый шорский писатель, священник **Иоанн Штыгашев** (1861-1915 гг.).

Выпуск книги состоялся по благословению епископа Новокузнецкого и Таштагольского **Владимира**, по запросу и при поддержке Новокузнецкой епархии, сообщает сайт ИПБ.

Книга «Священная история на шорском наречии» с отрывками из Библии, пересказанными и переведенными на шорский язык отцом Иоанном, впервые вышла в свет в 1883 году в Казани.

В 2012 году «Фонд преподобного Макария Алтайского» совместно с ИПБ подготовили современное издание, в которое вошли некоторые рассказы из новозаветной части этой книги. Рассказы для нового издания выбрал священник **Игорь Кропачев**, который много лет отдал служению в Горной Шории. Редактором шорского текста стал филолог, поэт и переводчик **Геннадий Косточаков**.

В этом издании был опубликован шорско-русский словарь, объяснялись непонятные и неизвестные современным читателям шорские слова и выражения, а также некоторые библейские термины. Кроме того, книга была до-



полнена красочными иллюстрациями шорской художницы и ученой -фольклориста **Любови Арбачаковой**, которая «сумела передать восприятие новозаветных событий глазами своего народа».

Отмечается, что особенностью второго издания стал добавленный по предложению Новокузнецкой епархии параллельный перевод на русский язык – «в помощь тем, кто не привык читать на своем родном языке».

«Это особенно актуально в условиях, когда шорский язык все реже звучит в семьях шорцев», – сказано в сообщении.

В ИПБ уточнили, что шорцы – это тюркский народ, проживающий на юге Кемеровской области, вдоль реки Томь и ее притоков, Кондомы и Мрассу. Горная Шория, основное место проживания шорцев, – территория на отрогах Салаирского кряжа, Абаканского хребта и Кузнецкого Алатау, граничащая с Хакасией и Гор-

ным Алтаем. Административный центр Горной Шории – город Таштагол.

Много шорцев живет также в Новокузнецком, Междуреченском, Осинниковском и Мысковском округах Кемеровской области. Небольшие группы шорцев есть в Хакасии, на Алтае и в Красноярском крае.

По данным переписи 2020 года общее число представителей

данной этнической группы – 10 507 человек. При этом лишь 2 927 человек владеют шорским языком. Родной язык в основном используют люди старшего поколения или в местах компактного проживания – в отдаленных поселках и деревнях.

В тоже время, как отмечается, шорский язык по-прежнему преподается в некоторых учебных заведениях, поэтому новое издание «может сыграть важную роль в сохранении шорского языка в контексте изучения шорской культуры в школах».

Изданная книга будет распространена среди коренного населения Горной Шории, в т.ч. в поселках Шерегеш, Мундыбан, Каз, Темиртау и в городе Таштагол.

<https://foma.ru/pereizdana-kniga-rasskazov-ob-iisuse-hriste-pervogo-shorskogo-pisatelya-svyashhennika-ioanna-shtygashева.html>

# Какой перевод правильный?

«В нашем переводе это место Библии трактуется так...» — можно услышать на улице или в интернете от проповедников того или иного экзотического вероучения. «Нет, в каноническом переводе все звучит совершенно иначе», — строго отвечают им другие проповедники. Но как рядовому читателю разобратся, какому переводу можно доверять, и насколько? Все цитируют Библию, но почему эти цитаты далеко не всегда звучат одинаково?

## Перевод или отсебятина?

В принципе, ситуация с переводом Библии ничем не отличается от перевода любого другого текста: можно постараться максимально точно передать смысл оригинала, можно его исказить, а можно намеренно затемнить.

||

Поколения переводчиков рассказывают историю про того синхрониста, благодаря которому удалось избежать международного скандала: когда Хрущев в ООН пообещал «показать империалистам кузькину мать», он передал его слова дословно... и потому совершенно бесцветно и неверно: «we will show them Kuzma's mother».

Англоязычные слушатели, естественно, не поняли, что такого особенного в матери неизвестного им мистера Кузьмы, но, во всяком случае, не обиделись на откровенную грубость советского лидера.

Вот так иногда переводят и Библию. Лев Толстой, например, создал свою версию Евангелия, чтобы приблизить священную книгу к народу. Но при этом не ограничился тем, что передал мысль оригинала более простым языком — он изменил сам оригинал, выбросив из него все чудеса, например, воскресение Христа. Христос

Толстой — моралист, вроде самого Льва Николаевича, и не более того.

Это, конечно, крайность. Мало кто из переводчиков идет на такое сознательное изменение текста... Но возможно другое: неточное понимание или даже сознательная подгонка оригинала под представления о нем переводчика. И как узнать, насколько можно доверять новому переводу?

## «Христианство обречено на перевод»

Впрочем, сначала следует разобратся, зачем вообще нужен перевод Священного Писания. Некоторые религии прекрасно обходятся и без этого — у них есть свой священный язык. И, чтобы изучать ислам, нужно выучить арабский, а иудаизм — иврит и арамейский. И никакого другого способа просто нет. Все переложения священных текстов иудеев и мусульман на современные языки — не более чем подпорки для немощных: у них нет и не может быть того же статуса, что и у оригиналов. Почему же в христианстве все иначе?

Ветхий Завет был написан в основном на древнееврейском языке, а отдельные его части — на близкородственном ему арамейском. Именно на арамейском, по видимому, говорили в быту Сам Иисус и Его первые ученики. Но Новый Завет, как ни странно, от начала до конца написан на древнегреческом языке. Дело в том, что в I в. н. э. в восточной части Римской империи греческий язык был языком межнационального общения, как русский в бывшем СССР.

Итак, на родном языке Иисуса до нас не дошло ни строчки, а Его последователи с самого начала предпочли не создавать особого «священного» языка и писали так, чтобы было понятно как можно большему числу читателей. Удивительно смелый шаг! Ради своих читателей они отказались от точной передачи слов Самого Учителя.

Но уж если Сын Божий, воплотившись, пошел на этот риск — быть неправильно понятым, то вполне естественно, что на него пошли и Его ученики. И потому с самого начала христианство оказалось, по выражению С. С. Аверинцева, «обречено на перевод».

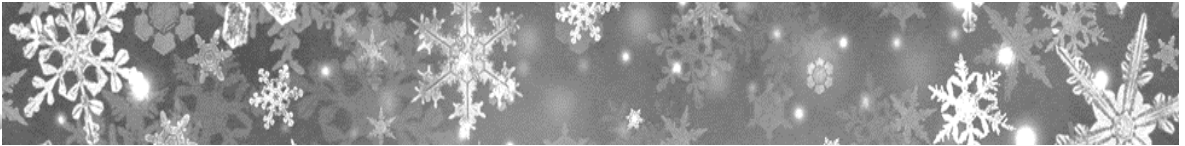
Так что проповедь христианства в том или ином народе обычно начиналась с перевода избранных библейских книг на его язык. Не стали исключением и славяне, для которых Библию начали переводить святые Кирилл и Мефодий. Впрочем, языки не стоят на месте, и потому постоянно возникает потребность в новых редакциях или совершенно новых переводах. Вплоть до XVIII века славянский перевод постоянно уточнялся и исправлялся: вышедшие из обихода и ставшие непонятными слова заменялись новыми, существующие версии сравнивались с более авторитетными греческими рукописями.

||

Славянская Библия, которую сегодня читают за богослужением в церкви, называется иногда Елизаветинской, т. к. свою окончательную форму она приобрела в царствование Елизаветы Петровны в XVIII веке. Ее текст, конечно, заметно отличается от кирилло-мефодиевских переводов.

Но в XIX веке все более острой стала потребность в русском переводе: даже образованный класс уже не пользовался славянским языком, и Пушкин, к примеру, предпочитал читать Библию... по-французски. После долгих споров и сомнений и Церковь, и государственная власть согласились на создание такого перевода, и в 1870-е годы после долгой работы был издан тот самый русский текст Священного Писания, который мы сегодня называем Синодальным и в основном используем.

Вместе с тем, называть его «каноническим» неверно. ➡



Да, он самый распространенный и знакомый, он был утвержден Синодом Русской Церкви, но ни одна Церковь не канонизировала его, как это сделали католики на I Ватиканском соборе (1869–1870 гг.) с латинским переводом, Вульгатой. В России тогда были желающие канонизировать славянскую (а вовсе не Синодальную) Библию, но идея эта не была воплощена в жизнь, и, думаю, это правильно — ни один перевод не может считаться полным и исчерпывающим.

Кстати, сегодня в России непрекращаемым авторитетом Синодальная Библия пользуется не столько среди православных, которые читают еще и славянский перевод, сколько среди протестантов, которые зачастую просто не знают никакой другой Библии.

Разумеется, на этом история переводов Священного Писания на русский язык не завершилась. В XX веке, особенно в последние два-три десятилетия, было создано немало новых переводов отдельных книг и даже всего Нового Завета на русский язык. Эти переводы очень разные: одни выполнены учеными, тщательно исследовавшими все гипотезы, касающиеся точного значения того или иного слова, другие — поэтами, которые стремились передать на своем родном языке всю красоту оригинала. Но попадают и сделанные на скорую руку случайными людьми — вероятно, из лучших побуждений, но далеко не на должном уровне... Впрочем, полного перевода Библии, который мог бы составить конкуренцию Синодальному, нет по сей день.

### Вечно новая книга

Библия — самая переводимая книга в мире. Даже Маркс и Ленин в советские времена не могли сравняться с ней по числу языков перевода. Вместе с тем, до сих пор остается немало языков, на которых нет полного текста Библии или хотя бы Нового Завета, и среди них — подавляющее большинство языков Российской Федерации. Собственно, основная работа автора этих строк и состоит в том, чтобы помогать людям из этих народов создавать свою национальную версию Библии.

”

*Но почему появляются все новые и новые переводы на те языки, на которые Библия давно переведена? Английских Библий существует уже несколько сотен, счет русским вариантам Нового Завета тоже идет уже на десятки... Зачем?*

Отчасти в силу тяжеловесности и архаичности старых переводов, в нашем случае — Синодального, язык которого иногда называют «допушкинским». И в самом деле, он начинал создаваться еще в первой половине XIX века. Чего стоят такие устаревшие слова, как «седалище» (сиденье, престол) и «влагалище» (ножны), или такие витиеватые обороты: «видения же головы моей на ложе моем были такие» (Дан. 4, 7). Почему бы не сказать проще: «вот что мне приснилось»? Порой старый перевод и вовсе непонятен. «От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь» — так звучит в Синодальном переводе 7-й стих 75-го Псалма. Не сразуобразишь, что речь идет о переходе Израиля через море, когда по воле Божьей на его дне уснули вечным сном египтяне вместе со своими боевыми конями.

Не стоит на месте и наука, постоянно появляются какие-то новые, уточненные данные, которые позволяют исправить возможные неточности старых переводов. Кроме того, ни один перевод не может выразить всех возможных тонкостей оригинала.

Но главная причина все же не в этом. Меняется мир, меняется читатель. Многие выражения древних и просто старых переводов, даже если они в целом понятны, не трогают сердца новых поколений так, как трогали когда-то первых читателей. Слова ведь, бывает, ветшают настолько, что мы перестаем воспринимать их суть. И новые переводы нередко ставят своей целью «освежить восприятие» библейского текста.

Вот, например, как описывается служение Иоанна Крестителя в Синодальном переводе (Мф. 3, 1-6): «...приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской и говорит: покаяйтесь, ибо

приблизилось Царство Небесное... и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои».

А вот как говорит об этом новый перевод «Радостная Весть»: «...появляется Иоанн Креститель. Он возвещает: „Обратитесь к Богу! Ведь Царство Небес уже близко!“... Они признавались в грехах, а он омывал приходивших в реке Иордане». Позвольте, а где же здесь проповедь, покаяние, крещение? Да в том-то и дело, что, по мнению переводчика, эти слова слишком хорошо нам знакомы и зачастую ассоциируются лишь с формальными обрядами, а людям нужно напомнить изначальный смысл этих событий.

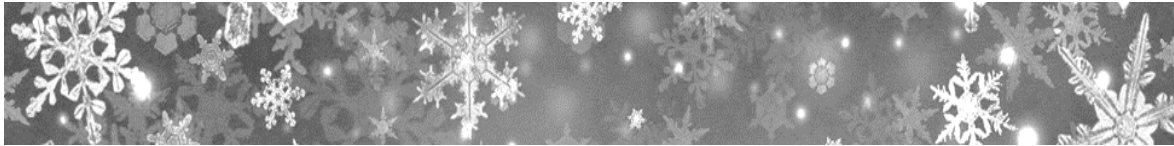
Насколько это правомерно? Видимо, ответ на этот вопрос зависит от конкретной ситуации. Конечно, для человека, укорененного в традиции и приученного распознавать за давно знакомыми словами вечно новую суть, такой перевод выглядит шокирующим, да он ему и не нужен. Но, возможно, кто-то открывает его и впервые понимает, что Евангелие — не просто такое древнегреческое слово, а настоящая Радостная Весть для всех времен и народов.

### Подгонка под читателя?

Надо сказать, что переводы такого рода стали появляться во всем мире только во второй половине XX века. Огромную роль здесь сыграло то обстоятельство, что Библию стали активно переводить на многочисленные языки народов Африки, Азии, Океании.

До этого, вплоть до XIX века, переводы, за редким исключением, делались либо на индоевропейские (как греческий), либо на семитские (как еврейский) языки. А те языки, которые не относились к этим двум семьям (как коптский или финский), испытывали огромное влияние своих индоевропейских соседей.

Структуры этих языков были достаточно близки — это видно на примере славянского перевода, который делался с греческого. В обоих языках была сходная система склонения и спряжения, даже новые славянские слова можно было образовывать по той же самой схеме, что и греческие. Еще важнее языковой общности была общность культурная. Ко-



нечно, греки и славяне или, скажем, грузины — далеко не одно и то же, но эти народы веками жили рядом, общались и имели очень много общих понятий и представлений.

А теперь представим себе племя, живущее в джунглях Амазонии или на острове в Тихом Океане. Язык этого племени кардинально отличается от всех индоевропейских, а в его быту и культуре нет не только ничего созвучного библейским понятиям, но и таких привычных нам реалий, как каменные здания, тканая одежда и даже печеный хлеб. Как, к примеру, перевести на этот язык выражение вроде «Господь — пастырь мой», если в этом племени отродясь не было никаких пастухов? Или как передать понятие «Агнец Божий», если никто из читателей никогда не видел овец, да и слова для обозначения Единого Бога в его лексиконе нет? А как могут представить себе «потоки воды живой» люди, знакомые только с тропическим лесом, где не бывает засухи, зато проливные дожди идут по нескольку месяцев кряду? Естественно, в этом случае дословный перевод просто невозможен, нужно передавать смысл этих образов и метафор, приспособиваясь к быту и представлениям аудитории.

Так возник новый подход к библейскому переводу, который называют «смысловым» или «динамическим». И нет ничего удивительно в том, что постепенно подобная методика стала применяться и к языкам, на которые Библия была давно переведена. И хотя современный европеец или американец знаком с библейским миром гораздо лучше индейца или папуаса, но для него старый перевод зачастую давно превратился всего лишь в привычную форму, за которой он уже не видит особого содержания. Переводить нужно не букву, а смысл текста, считают сторонники такого подхода.

**...или подгонка под идеологию?**

Здесь, правда, возникает вопрос — а кто будет определять этот самый смысл? Перевод, близкий к дословному, по крайней мере,

оставляет читателю возможность разных интерпретаций (к этой теме мы еще вернемся в следующем номере журнала). А смысловой перевод зачастую навязывает одно-единственное прочтение, причем не всегда то, с которым читатель готов согласиться.

Вот, например, книга, которая называется «Священное Писание. Смысловой перевод Таурата, Книги Пророков, Зебура и Инжила». У нее зеленая обложка с золотыми восточными узорами... Что же это такое? Это Библия на русском языке. Только она предназначена для тех мусульман, главным образом, из Средней Азии, которые, не будучи русскими, читают по-русски. Ради них этот перевод отказался от всех христианских терминов и даже Иисуса Христа называет Исой Масихом (оба слова взяты из Корана). Но самое спорное их решение — перевод выражения «сын Божий». Мусульманскому богословию такое понятие совершенно чуждо, и этот перевод делает небольшую вставку: «духовный Сын Бога». Правда, слово «духовный» стоит в скобках, но все равно для традиционного христианства это совершенно неприемлемо, поскольку так принижается богосыновство Христа, из Единородного Сына он становится просто усыновленным человеком, возможно, одним из многих.

К тому же в последнее время появляется все больше переводов, где смысл Писания подгоняется под определенные идеологические рамки. Появляются феминистские, афроамериканские и тому подобные версии. Например, в современных английских переводах принято быть *gender-inclusive*, то есть не отдавать никакого предпочтения мужскому полу перед женским. В таком переводе вместо «сыны Израиля» будет сказано «дети Израиля» или «израильтяне» (здесь, в принципе, нет ничего страшного, но некоторые идут еще дальше и называют Бога не Отцом, а Родителем, чтобы не обижать матерей).

А Песнь Песней? «Черна я, но красива», — говорит возлюбленная (1, 4), но это, оказывается, обижает чернокожих, мол, черно-

та мешает красоте. «Черна я и красива!» — требуют переводить они, и многие английские переводчики соглашаются. Хотя это просто глупо: речь-то идет не о расовых различиях, а о том, что девушка много работала на солнце (стерегла виноградники) и теперь не может сравниться белизной кожи с придворными дамами Соломона.

Особый случай — переводы, которые призваны подтвердить ту или иную богословскую точку зрения. Их авторов не смущает, если для этого требуется исправить оригинал. В этом отношении особенно показателен так называемый «Перевод нового мира» свидетелей Иеговы. К примеру, В Послании к Колоссянам (1, 16) о Христе ясно говорится: «*Им создано всё*». Но это противоречит вероучению иеговистов, согласно которому Христос — первое творение Бога, но никак не Творец и не Бог. Что делать? И в перевод добавляется одно маленькое словечко: «Им создано всё *остальное*». То есть сначала был создан Он Сам, а потом уже Он создал весь мир.

Вот почему люди зачастую с недоверием относятся к новым переводам, и это недоверие нередко оправданно. Слово Божие неисчерпаемо, и новый перевод может помочь открыть какие-то новые его грани, но только если этот перевод будет достаточно честным и деликатным. Впрочем, по-видимому, еще очень долго синодальный перевод будет оставаться главной, а для многих и единственной русской версией Писания — он пусть и тяжеловесен, но все же проверен временем и достаточно надежен.

Может быть много переводов, более или менее удачных. Но все они, в лучшем случае, только мост, который позволяет человеку преодолеть языковую и культурную пропасть и выйти навстречу Богу.

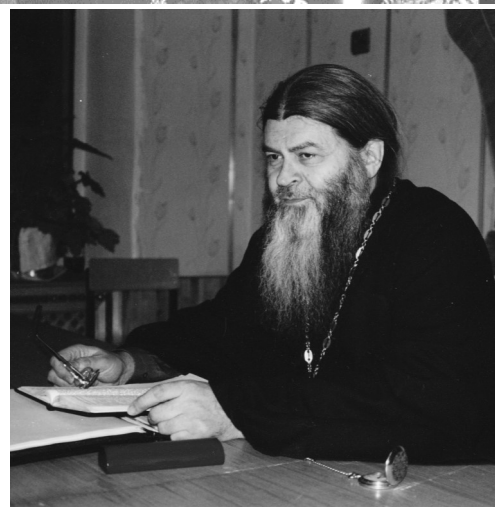
А уж выйдет ли — зависит от него самого.

<https://foma.ru/kakoj-perevod-pravilnyij.html>

# Проповеди

Протоиерей Вячеслав  
Резников

(1946 - 2011)



## Пятница. О притче

Мф. 13:4-9  
Рим. 16:1-16

Однажды, когда вокруг Господа Иисуса Христа собрался народ, Он стал поучать их притчами, и первая была о том, как *«вышел сеятель сеять. Когда он сеял, иное упало при дороге; и налетели птицы, и поклевали то. Иное упало на места каменистые, где немного было земли; и скоро возшло, потому что земля была неглубока. Когда же возшло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло. Иное упало в терние, и выросло терние, и заглушило его. Иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, иное в шестьдесят, иное же в тридцать. Кто имеет уши слышать, да слышит!»* (Мф.13:3-9). На этом кончается сегодняшнее «зачало».

Но интересно, что точно так же было и тогда. Господь рассказал народу притчу, и – все. Уже потом ученики подошли к Нему и спросили: *«Для чего притчами говоришь им?»* (Мф.13:10) Господь объяснил, в чем дело, а потом растолковал и значение притчи. Но народу Он ничего не пояснял, а только сказал в конце: *«Кто имеет уши слышать, да слышит!»* Как и нам с вами сегодня. И мы услышали, что есть зерно, которое имеет чудесную силу прорасти и приносить плод даже во сто крат; что земля, на которую оно может упасть, бывает разная,

и если оно попадет на плохую, то при всей сокрытой в нем силе может погибнуть. Мы услышали и о сеятеле, который разбрасывает семя повсюду, даже и на самую непригодную землю.

Но если мы заглянем дальше, то увидим, что вовсе не слепо сеет наш сеятель, во все не бездумно разбрасывает драгоценное семя. Вот, рассказал Господь только притчу. *«И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им? Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано. Ибо, кто имеет, тому дано будет и приумножится; а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет. Потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют»* (Мф.13:10-13,18). Вот, шел наш Сеятель при дороге, и бросил только притчу. А попалась добрая земля – посеял истолкование притчи.

Казалось бы, чем темнее люди, тем подробнее надо объяснять, а умный и сам разберется. Но Господь – наоборот. Вот, перед Ним те, которые, *«видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют»*, чье *«огрубело сердце»* (Мф.13:13-15). И Он рассказывает только притчу, которая ничему прямо не учит, ни к чему не обязывает, где нечему возражать, не над чем посмеяться. Но все равно, это – слово Божие, хотя и сокрытое в себе. Если услышавший пойдет за Господом и



попросит истолкования, то получит его, как получили Апостолы. А если не захочет идти, то по крайней мере, кому меньше дано, с того меньше и спросится.

Но и получить истолкование – далеко не все. Чтобы плодоносить, слово Божие требует постоянного труда, движения навстречу, требует внимания, напряжения, молитвы, чтобы вдруг отверзлись уши, и чтобы оно прозвучало вдруг прямо для тебя: прямым повелением, милостивым утешением, или властным напоминанием.

Да и вообще вся церковная жизнь поначалу кажется как бы сокрытой в себе, как бы чужой и не относящейся к нам. И лишь по мере старания войти церковь становится родным домом. Не- ➔

понятное становится понятным, понятное раскрывается новым смыслом. Как и простое перечисление знакомых Павлу христиан, прочитанное сегодня, многое может сказать имеющему уши, чтобы слышать. Божественная истина неисчерпаема, а начинается с малого семени, с притчи, с этого таинственного знака, сокрытого в самом обыденном. Да и весь мир – великая притча о своем Творце.

Святитель Тихон Задонский назвал одну из своих книг «Сокровище духовное, от мира собираемое». Эта книга учит извлекать духовную пользу даже из простых земных предметов, из простых человеческих дел.

«Кто имеет уши слышать, да слышит», – говорит Господь. Ну, а кто скажет, что он не имеет ушей? А если так, то чем будешь оправдываться, если птицы небесные у всех на глазах растащат все то сокровище, которое Бог приготовил специально для тебя?

## Суббота. О нуждающихся и не нуждающихся

Мф.9:9-13  
Рим.8:14-21

другого расслабленного, но не телом, а духом. Он увидел мытаря, «сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея». Господь сказал ему: «Следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним» (Мф.9:9).

И вот, Господь в его доме. С ним – ученики; здесь же и фарисеи, которые неотступно следовали за Господом и внимательно следили за каждым Его шагом. Пришли сюда же и «многие мытари и грешники» «и возлегли с Ним и учениками Его» (Мф.9:10). Когда же фарисеи с удивлением спросили: «для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?» – Господь ответил: «не здоровые имеют нужду во враче, но больные. Пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф.9:11–13).

А покаяние, это – когда отпадшее творение снова соединяется со своим Творцом, чтобы, как некогда в Раю, пребывать в вечной радости, символом чего на земле является совместная трапеза. В том-то и состоит врачевание, что Он, бесконечно Высший, сошел с Неба, сделал шаг навстречу. И они, зная о Его праведности, о Его высоком учении, о уважении к Нему народа, все-таки дерзнули

что Господь уже вошел в дом мытаря, и теперь они радуются, что, наконец-то, тоже сделали первый шаг. И Господь, конечно, радуется этой их дерзновенной решимости.

А вот считающие себя праведниками вообще не понимают, что здесь происходит. Судя по всему, они и сами в трапезе не участвуют, и учеников пытаются побудить к осуждению Учителя. Они спрашивали тихо, чтобы Он не услышал, и вдруг, как гром среди ясного неба, прямо к ним: «Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию» (Мф.9:13).

Так, если человек пришел в Церковь даже с самыми возвышенными мыслями, но если он не чувствует себя больным, если он не чувствует себя погибающим, то и к нему может прозвучать этот гневный голос. Кто пришел в церковь не с покаянием, – ничего не поймет здесь. Он будет только озираться по сторонам и думать, что здесь только едят и пьют, и что здесь вообще собралась какая-то странная, непотребная компания. Он не поймет, что этих участников Божественной Трапезы Дух Божий привел, наконец, к Отцу. Дух засвидетельствовал им, что они дети Божии, и они этим Духом усыновления стоят и зывают от сокрушенных сердец:

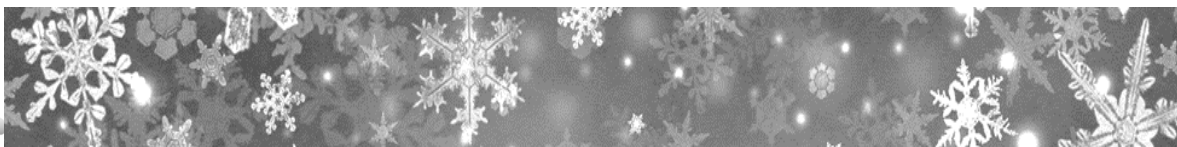
«Авва, Отче»!

«Милости хочу, а не жертвы», – говорит Господь. И с Ним только тем место, кто понял, что и сам бесконечно нуждается в милости, и другим от всего сердца готов ее оказать.



Только что Господь Иисус Христос исцелил расслабленного, сказав ему: «Встань, возьми постель твою, и иди» (Мф.9:6). Проходя же «оттуда, Иисус увидел»

подойти. Значит, была в них жажда соединиться с теми, от которых их отторгла греховная жизнь, соединиться с теми, у которых совесть чиста. Их обнадежило,



# История Русской Церкви

## Очерки по истории Русской Церкви

профессор Антон Владимирович Карташёв

(Продолжение. Начало в № 162-186)

Исполнение завета нашего Крестного Отца – кн. Владимира лежит на ответственности не только невероятного еще в наши дни теократического монарха, но на ответственности всех нас, членов православной церкви, при всех имеющих случиться политических и социальных режимах. При всех этих самых разнообразных возможных режимах мы – духовные дети нашего крестителя не имеем права пренебрегать заветами нашего первого христианского строителя земли русской. Мы обязаны *mutatis mutandis* продолжать его дело в новейших формах христианской активности.

Русская земля, а с ней русская церковь, не могут не быть носителями «великой совести». Нынеш-

няя тирания бессовестности – лишь временное наваждение. Существующие типы рас и культур сложились еще в доисторические тысячелетия и до сих пор остаются в главном неизменными. 70 лет извращенческого перевоспитания не изменит духовной глубины русской души. Она вспомнит праотца своей культуры, человека «великой совести», св. князя Владимира и возгорится желанием исполнить его заветы.

Своих героев веры и подвига церковь венчает титулом святости. Похвальные эпитеты при этом, заимствованные из риторического византийского языка, бывают самые смелые. Например, Константин Великий, полуязычник по мировоззрению и политическому поведению, именуется

«равноапостольным». Это не уравнивание его духовной личности с лицами апостолов, но только сближение рода служения его делу Христову. Как те приводили к крещению целые области и народы, так и Константин поднял крест над целой империей – тогдашней Вселенной. Это подвиг равный апостольскому. И нашего крестителя богослужебный язык с тем же основанием и с тем же смыслом титулует

«равноапостольным». Но не так-то легко и просто это далось жителям русской церкви вскоре после смерти Владимира. Для греческой церковной власти кн. Владимир был неприятным обидчиком, демонстрантом ее исторического греха. За канонизацию крестителя Руси русские богословы

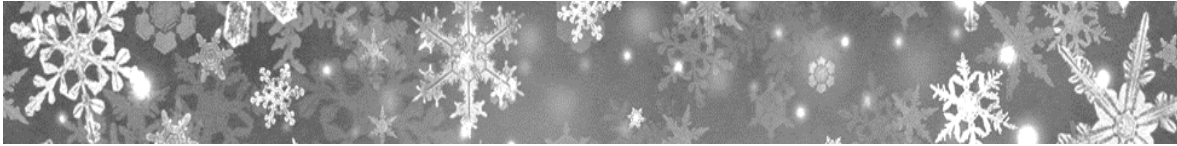
боролись с греческим саботажем целых два столетия. Лишь в момент почти бегства греческой власти от татарского нашествия, русская церковь свободно и дерзновенно канонизовала своего крестного отца.

Цитированные выше похвалы кн. Владимиру наших ранних писателей: Илариона, Иакова, Нестора, служат позрачным памятником борьбы русских с греческой оппозицией за канонизацию князя-крестителя. Улавливаем и ходячие возражения с греческой стороны против канонизации. А где же чудеса – верный признак святости? Русские апологеты возражали: чудеса не единственный критерий канонизации. Мних Иаков пишет: «Не удивимся, возлюбленнии, аще чудес не творит по смерти, мнози бо святии праведнии не сотвориша чудес, но святии суть. Рече бо негде о том святей Златоуст: «от чего познаем и разумеем свята человека? От чудес

ли, или от дел? И рече: «от дел познати, а не от чудес». И Летописец и Житие Володимера упрекают своих современников, что они не воздают кн. Владимиру должного почитания за его величайшее благодеяние крещения русской земли; что забывают молиться за крестителя в дни его памяти. А по молитвам Бог и прославил бы его особыми знаменами: «Дивно же есть се, колико добра сотворил Русьстей земли, крестив ю! Мы же, хрестьяне суще, не воздаем почестья противу онаго възданью. Аще быхом имели потщанье и мольбы приносили Богу зань в день преставленья его, видя бы Бог тщанье наше к нему, прославил бы и. Нам бо достоит за ны Бога молити, понеже тем Бога познахом». В ранних житийных и проложных заметках видим старание агиографов возвысить имя Владимира до уровня царя Константина и этим перед греческой властью как бы хода-

тайствовать и о равной канонизации. Так, неизвестный русский агиограф заключает Владимирово Житие такими словами: «Молюся вама (царям Константину и Владимиру) и мило вас дею, писанием грамотица сея малья, юже, похваляя ваю, написах недостойным умом и худым и невежественным смыслом... О святая царя Константине и Володимере! Помогайта на противныя сродником ваю и люди избавляйта от всякия беды, греческия и русския». В Ипатской Летописи кн. Владимир в первый раз называется святым под 1254 г. О праздновании памяти его, как святого, в Лаврентьевском списке говорится под 1263 г. Несомненно тогда уже существовала служба св. Владимиру. Признаком раннего ее написания служит наименование Владимира «праотцем» современных ему русских князей.

**Западный миф  
о крещении Руси**



Униатские историки русской церкви, на основании своих западных житийных материалов, строят концепции создания русского христианства силами западных миссионеров.

Таково, например, сообщение кардинала Петра Дамиани († 1072 г.), епископа Остийского в житии св. Ромуальда († 1027 г.). Рассказывается о русской миссии немецкого миссионера Бруно-Бонифация: пламенея жаждой мученичества, св. Бонифатий пришел в славянские страны и в частности ad regem Russorum. Тот предложил ему испытание чудом: – пройти между двух пылающих огромных костров. Когда он прошел и поразил всех зрителей, к нему толпами бросился народ и согласился креститься. Происходит обращение и короля руссов и народа. Неверующий брат короля убивает Бонифация. Но народ его канонизирует. Заключение этой сказки звучит также невероятно: «ныне русская церковь хвалится, что имеет его как блаженнейшего мужа».

Второй рассказ находим у интерполятора (XII в.) хроники,

виду его настойчивого желания, сам проводил Брунона на юг, до границы своих владений в Половецкой степи. Брунон, после некоторых попыток проповеди, опять вернулся в Киев к кн. Владимиру и гостил у него целый месяц. Но по дороге домой, где-то в Пруссии (Литве?) был убит язычниками. Вот реальная канва для мифа о латинском миссионерстве при насаждении русского христианства.

#### **Сношения Римских пап с кн. Владимиром**

В Никоновской летописи находим под 979 г. заметку: «того же лета придоша послы к Ярополку из Рима от папы». Это было до убийства Ярополка завоевателем Киева Владимиром в том же 979 г. Папой был Бенедикт VII. Очевидно слухи о христианских расположениях Ярополка были очень определенны. Владимир уничтожил Ярополка, но сам вступил на его стезю. И та же Никоновская летопись (а за ней и Степенная Книга), помещая на обычном месте, т. е. под 988 г., Кор-

францисканского монаха Адемара († около 1030 г.). Говоря об императоре Оттоне III, интерполятор повествует: «у него были два достопочтеннейших епископа: святой Адальберт, архиеп. города Праги, каковой в провинции Богемии, и святой Брун». Примеру пострадавшего Адальберта следует этот Брун. «Он смиренно отходит в провинцию Венгрию... Он обратил к вере провинцию Венгрию и другую, которая называется Russia... Когда он простерся до Печенегов и начал проповедывать им Христа, то пострадал от них, как пострадал и св. Адальберт. Тело его народ русский выкупил за дорогую цену. И построили в России монастырь его имени. И начал он сиять великими чудесами. Спустя немного времени пришел в Россию какой-то греческий епископ и обратил низший класс народа этой провинции, который был еще предан идолам, и заставил их принять обычай греческий «относительно рощения бороды и прочего».

Хорошим контролером этого противоисторического изображения миссии Бруно-Бонифация, как

сунскую легенду, попутно сообщает, что ко кн. Владимиру в Корсуну «придоша послы из Рима и мощи святых принесоса». Папой был Иоанн XV. Этим папа зазывал Владимира в свою дружбу и в церковную зависимость. Очевидно Риму был хорошо известен острый конфликт Владимира с греками. Момент мог казаться благоприятным для церковного завоевания Римом под свое влияние нового народа. Разделения церквей еще не было. Для Владимира никакого вероучительного препятствия – ввести свой народ в зависимость от Римского патриархата не было. Но Владимир этого не сделал. Очевидно, и не хотел делать. Несмотря на коварство и обманы греков, Владимир искал приобщить свой народ к высшей культуре, носительницей которой тогда представлялась всему миру Византия, а не отсталый, обветшавший Рим. И после крещения народа в «греческую веру» и организации национальной русской церкви, кн. Владимир продолжал дружественные отно-

якобы русской миссии, служит другой латинский хронист Титмар, епископ Merseburgensis -- Межиборский (на Польской территории). Титмар близко знал и русские дела Киевского княжества и самого Бруно, как своего школьного товарища. Титмар знает, что князь Владимир принял христианство от греков. Он говорит о миссионерстве Бруно, но ни единым словом не обмолвился о его мнимой русской миссии. И самое время миссионерства Бруно он относит к моменту его епископства, которое Бруно получил по смерти импер. Оттона III († 1002 г.) при Генрихе II, т. е. когда русские уже были крещены Владимиром.

Другим контрольным документом для миссии Бруно является письмо самого Бруно к импер. Генриху II (около 1007 г.), где он сообщает, что он проповедывал в Померании, в Венгрии, Пруссии и у Печенегов. Бруно рассказывает, что для проповеди у печенегов он приезжал в Киев, был у кн. Владимира, уже христианина, и просил его сочувствия. Ласковый кн. Владимир не советовал Брунону рисковать своей головой. Но, в

шения с папами. Также Никоновская Летопись и цитаты Татищева дают нам знать, что в 994 г. вернулось из Рима какое-то посольство Владимира. В 1000 г. послы папы Сильвестра II приезжают в Киев, а в 1001 г. Владимир опять отправляет своих послов в Рим. Так как кн. Владимир, уже женатый на царевне Анне, все-таки не хотел подчинять свою церковь КПльскому патриарху, а держал связь с Ахридской Болгарской епископией, то понятна заинтересованность Рима каноническими судьбами русской церкви. Но напрасны усилия старых униатских историков и новейшего ученого о. М. Jugie («Le Schisme Byzantin», Paris, 1941) создать иллюзию будто бы изначальной канонической зависимости русского христианства от Рима.

(Продолжение в №188)



**Дорогие братья и сестры, приглашаем вас на Богослужение!  
Расписание:**

**Декабрь**

Сб. 06.12.2025 г. — 16:00 — Всенощное бдение.

Вс. 07.12.2025 г. — 09:00 — Божественная литургия.

Сб. 13.12.2025 г. — 16:00 — Всенощное бдение.

Вс. 14.12.2025 г. — 09:00 — Божественная литургия.

Чт. 18.12.2025 г. — 16:00 — Всенощное бдение.

Пт. 19.12.2025 г. — 09:00 — Божественная литургия. **Святителя Николая, архиепископа  
Мир Ликийских чудотворца.**

Сб. 20.12.2025 г. — 16:00 — Всенощное бдение.

Вс. 21.12.2025 г. — 09:00 — Божественная литургия.

Сб. 27.12.2025 г. — 16:00 — Всенощное бдение.

Вс. 28.12.2025 г. — 09:00 — Божественная литургия.

**Январь 2026 г.**

Сб. 03.01.2026 г. — 16:00 — Всенощное бдение.

Вс. 04.01.2026 г. — 09:00 — Божественная литургия.

Вт. 06.01.2026 г. — 09:00 — Часы навечерия. **Великая Вечерня и Божественная литургия.  
Сочельник.**

**В ночь с Вт. 06.01.2026 г. на Ср. 07.01.2026 г. — 22:00 — Всенощное бдение.  
Божественная литургия.**

## **Рождество Христово**

**Внимание!**

**УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!**

*Просим Вас не употреблять эту газету в хозяйственных нуждах.*

*Если она стала Вам не нужна, отдайте её другим людям, если стала ветхой, сожгите.*

*Крещение и Венчание по договорённости, по прохождении двух огласительных бесед.*

**Редактор:** протоиерей Максим Липунов

**Тел. +7-951-577-96-59 (Сбер)**

**+7-913-416-32-08 (WhatsApp)**

**Электронная почта: lipunov.net@mail.ru**

**Выпуск подготовила: И.Н. Андраханова**

**Адрес:**

654250, Новокузнецкий р-н,

пос. Кузедеево,

ул. Советская, 25.

**Сайт Прихода: kuz.cerkov.ru**

**Тираж: 100 экз.**

**Храм открыт:**

**В будние дни с 11:00 до 14:00**

**Суббота с 11:00 до 14:00**

**с 16:00 до 19:00**

**Воскресенье с 09:00 до 14:00**